

terschied aus: wie sollte wohl der Götterbaum, o König, deine Art zu spenden erreichen, da deine Gaben von freundlichen Worten, von Zuneigung und Ehrenbezeugungen begleitet sind?

अभिमतमहामानग्रन्थिप्रभेदपटीयसी गुरुतरगुणग्रामाम्भोजस्फुटोज्ज्वलचन्द्रिका ।

विपुलविलसल्लज्जावल्लीविदारिकुठारिका जठरपिठरी डुप्पूरयं करोति विडम्बनाम् ॥ १८८ ॥

Dieser schwer zu füllende Topf, Bauch genannt, äfft Andern nach: er ist wie ein Beutelschneider sehr geschickt den Knoten zu zerschneiden, der des lieben Hochmuths Schutz ist; er spielt die Rolle des hellstrahlenden Mondlichts, wenn er die am Tage geöffneten Lotusblumen, die Schaar hoher Tugenden, in Schlummer bannt; er macht es wie eine Axt, indem er die mächtig sich ausbreitende Schlingpflanze Scham zerhaut.

अभिमतसिद्धिरशेषा भवति हि पुरुषस्य पुरुषकारेण ।

दैवमिति यदपि कथयसि पुरुषगुणाः सो ऽप्यदृष्टाव्यः ॥ १८९ ॥

Das Gelingen des Erwünschten verdankt der Mensch ja ganz seinem eigenen Thun, und auch was du Schicksal (von den Göttern kommend) nennst, ist ein Verdienst des Menschen, welches «das Unbekannte (Schicksal)» heisst.

अभिमुखानिहृतस्य सतस्तिष्ठतु तावज्जयो ऽथ वा स्वर्गः ।

उभयबलसाधुवादः श्रवणमुखस्यैव तात्पर्यम् ॥ १९० ॥

Wer in der Schlacht von vorn verwundet wird, fragt zunächst nicht nach Sieg oder Himmel (Tod): der Beifallsruf beider Heere ist das, was er vor Allem gern hört.

अभियुक्तो बलवता तिष्ठन् दुर्गे प्रयत्नवान् ।

तद्वलीयस्तराङ्गानं कुर्वीतात्मविमुक्तये ॥ १९१ ॥

Wer von einem Mächtigen angegriffen wird, der suche sich in der Burg zu halten und rufe zu seiner Befreiung einen Mächtigeren als jenen zu Hilfe.

अभिवाद्य यथा वृद्धान्सतो गच्छति निर्वृतिम् ।

एवं सज्जनमाक्रुश्य मूर्खा भवति निर्वृतः ॥ १९२ ॥

Wie Gute sich freuen, wenn sie ältere Leute freundlich begrüßen, so freut sich der Thor, wenn er einen rechtschaffenen Mann schmäht.

अभुक्तायां यस्यां क्षणमपि न यातं नृपशतैर्भुवस्तस्या लभे क इह बहुमानः क्षितिभुजाम् ।

तदंशस्याप्यंशे तदवयवलोशे ऽपि पतयो विषादे कर्तव्ये विदधति जडाः प्रत्युत मुदम् ॥ १९३ ॥

188) BHARTR. 3, 23 BOHL. 20 HAEB. GALAN.

21 lith. Ausg. a. माहामानग्रन्थी. b. स्फुटोज्ज्वल.

c. लज्जालक्ष्मी und लज्जावल्ली, विदारि unsere

Aenderung für विदार, वितान und विखरि.

d. पिठरिद्वःपूरयं, डुःपूरयं, विडम्बनम्.

189) PĀṆKAT. V, 27.

190) BHARTR. Suppl. 19 BOHL. 2, 104 HAEB.

c. चल st. बल und पाद st. वादः. d. नास्त्य-

न्तः st. तात्पर्यम्.

191) KĀM. NĪTIS. 9, 55. PĀṆKAT. III, 44. b.

दुर्गे तिष्ठेत् P. c. d. तत्रस्थः मुहुराङ्गानं प्र-
कुर्वीतात्मविमुक्तये P.

192) MBH. 1, 3085.

193) BHARTR. 3, 59 BOHL. HAEB. 50 und 90

lith. Ausg. 54 GALAN. a. च st. न, जातं st. यातं.

b. लोभे क इव, °मानक्षिति°, क्षितिभृताम्. c.

पतयोर, पतयो. d. कर्तव्यो.